

LÍTERATURA - NA
GLOSSÁRIO PARA
COMITÊ DE TRADUÇÃO/ REVISÃO

Parte 1: A...Z.....	01
Parte 2: Orações(Serenidade, etc.).....	17
Parte 3: Passos, Tradições e Conceitos.....	21
Parte 4: Estrutura de Serviço.....	24
Parte 5: Gramática- Sugestões.....	26

Obs: As palavras e expressões assinaladas com um ponto " • " ao lado devem obedecer a tradução aprovada neste glossário (Policy)

GLOSSÁRIO

A

- abstinence
 - accountability

 - addict
 - addict who still suffers
 - addiction
 - affairs
 - amends
 - a new way of life
 - anonymity
 - (to) apply the steps
 - (to) arrest
 - associations
 - at the heart
 - (to) attend meeting
 - available
 - awakening
- abstinência
 - responsabilidade, capacidade ou responsabilidade de prestar contas
 - adicto
 - adicto que ainda sofre
 - adicção
 - atividades, assuntos, questões
 - reparações
 - uma nova maneira de viver
 - anonimato
 - aplicar os passos
 - deter: "the disease can be arrested..."
 - companheiros
 - na essência
 - frequentar reunião
 - acessível: "make recovery available to...", disponível
 - despertar: "spiritual awakening"

B

- belief
 - Board (of Trustees, etc.)
 - bottom
 - break, to give a
 - broken, to be
- crença
 - Quadro (de Custódios, etc.)
 - fundo-de-poço: "hit bottom"
 - dar um tempo
 - estar em pedaços: "our spirit was broken"

C

- care, in our Higher Power's
 - caring X enabling
 - carry our primary purpose
 - (to) carry the message
 - (to) cloud our bodies and minds
 - (to) cloud our message
 - clubhouse- "clubhouse"

 - commitment
 - complete abstinence
 - connections (for drugs)
 - constituency
 - core
 - cost anything, does not
 - cunning disease
- aos cuidados de nosso Poder Superior
 - ajuda X facilitação
 - levar adiante nosso propósito primordial
 - levar a mensagem
 - enevoar (obscurecer) nossos corpos e mentes
 - turvar a nossa mensagem
 - em alguns países existem locais alugados exclusivamente para grupos de N.A.
 - compromisso
 - total abstinência
 - contatos
 - aqueles que elegem
 - centro: "the core of our disease"
 - não custa nada
 - compromisso

D

daily basic
decision, making process
•desire to stop using
discharge
•doing the right thing for
the right reason
•drug users
Dr. Jekyll and Mr. Hyde
dues

- um dia de cada vez, dia a dia, diariamente
- processo de tomada de decisão
- desejo de parar de usar
- resgaste, libertação, absolvição, descarga

- fazer a coisa certa pelo motivo certo
- usuários de drogas
- o médico e o monstro
- taxas

E

earlier stages
•easy does it
(to) enable
(to) enjoy life
eventually

(to) experience recovery

- fases iniciais
- vá com calma
- facilitar (caring and enabling...)
- desfrutar a vida
- finalmente, com tempo, ao longo do tempo, mais cedo ou mais tarde, acabaria por...
- sentir, viver a recuperação

F

(to) face
fairness
•fellowship
•Fellowship
foundation
freedom
•freedom from active addiction
freely
(to) fulfill
fulfillment
fully whole and wholly free
(to) further our primary purpose

- encarar
- integridade, (equidade), justiça
- irmandade, companheirismo, companheiros, membros
- Irmandade
- base, alicerce
- liberdade, libertação
- libertação da adicção ativa
- livremente
- preencher, cumprir, desempenhar
- plenitude, auto-realização, realização pessoal
- plenamente, inteiros e inteiramente livres
- favorecer, levar adiante nosso propósito primordial

For Freedom from

G

(to) gain recovery
•(to) get clean
gift
give it to keep it
giving it away
•God as we understand Him
•(the) God of our understanding

•God- awareness
•goodwill
(the) going gets tough

- alcançar a recuperação
- ficar limpo
- dádiva
- dar para manter
- dando
- Deus, da maneira como nós o compreendemos
- um Deus, da maneira que compreendemos, o Deus da nossa compreensão
- consciência de Deus
- boa vontade
- as coisas vão mal

(to) grant
grievance
•group conscience
guidance
guidellnes

- conceder
- agravo, injustiça
- consciência coletiva, consciência de grupo
- orientação
- diretrizes, manuais (em serviço), orientações

H

*halfway house
helpline
•Higher Power
•hitting botton
(to) hold accountable

- centro de integração, casa de passagem
- linha de ajuda
- Poder Superior
- chegar ao fundo-de-poço
- considerar responsável

N.T - * halfwaybhouse - em alguns países existem instituições destinadas a acolher temporariamente recém-saídos de presídios

I

inadequacy
Inception
Inclusiveness
Initiation fees
in no time
In our Higher Powe's care
•it works

- inadequação
- formação (começo), no início
- abrangência
- matrículas
- num instante
- na proteção ou aos cuidados do nosso Poder Superior
- funciona

J

•just for today

- só por hoje

K

•(to) Keep clean

- continuar limpo, manter-se limpo

L

law enforcement
legal prescriptions
life on life's terms
loving

- ordem legal, policial
- prescrições médicas
- a vida como ela é
- amoroso

M

making mountains into molehills
making mountains out of molehills
many of us
(to) meet their needs
•member

- fazer de tempestade um cpo d'água
- fazer tempestade de um copo d'água
- muitos de nós
- atender suas necessidades
- membro, companheiro/a

•mind-altering
miserable
(we) misused
mood-changing
most of us

- que altera a mente
- infeliz
- abusávamos
- modificador do ânimo / humor
- a maioria de nós

N

•newcomer
•NA way
NA WAY, THE

- recém- chegado
- o caminho de NA, a maneira de NA
- "The NA WAY MAGAZINE"(revista mensal publicada pelo WSO)

O

•oldtimer
old ways
•once an addict, always an addict
ongoing recovery
•open mind
(to) overcome
overwhelmed

- alguém com mais tempo de programa
- velhas maneiras
- uma vez adicto, sempre um adicto
- recuperação contínua
- mente aberta
- superar, dominar, rebater os efeitos
- dominados

P

pamphlet
paraphernalia
Politics make strange bedfellows
•power greater than ourselves
•powerless
precepts
•primary purpose
•principles before personalities
principle of spiritual anonymity
•(the) program works
program, to practice the
program, to work
proper perspective
proper service
PRAY FOR

- folheto
- objetos relacionados
- dois bicudos não se beijam
- poder maior do que nós
- impotente
- preceitos: "Divine precepts"
- propósito primordial
- princípios acima de personalidades
- princípio do anonimato espiritual
-(o) programa funciona
- praticar o programa
- trabalhar o programa
- perspectiva adequada
- serviço adequado

- PEDIPEI

R

(to) reach out
(to) reach out for help
ready to, to be
(to) realize
•recovery

- estender a mão, alcançar
- buscar ajuda
- prontificar-se
- perceber
- recuperação

recovering
recovery houses
refreshment
relapse
•(to) remain clean
requirement
reservations

- em recuperação
- clínicas de recuperação (diversas)
- refresco (chá, café, etc)
- recaída
- continuar limpo, manter-se limpo
- requisito
- restrições, reservas

S

sales pitch
save our face and our ass
•(to) seek recovery
•self
self-centeredness
self-deception
self-esteem
self-pity
self-righteous
self-seeker
self-seeking
self-sufficient
self-suport
self-will
self-willed
servants
service work
•(to) share
(to) share with
shortcomings
some of us
•spiritual foundation
spiritual principle of anonymity
(to) stay clean
steps
steps, to apply the
steps, to live the
steps, to take the
steps, to work the
still-suffering addict
strings attached
succesfully
•surrender
surveillance

- conversa fiada
- livrar a cara e salvar a pele
- buscar a recuperação
- o eu
- egocentrismo
- auto-engano
- auto-estima
- auto-piedade
- hipócrita (quem acha que está sempre certo)
- interesseiro
- egoísta
- auto-suficiente
- auto sustento
- ~~voluntarioso~~ VOLUNTARIE EGOCÊNTRICA.
- voluntarioso
- servidores
- prestação de serviço
- partilhar
- compartilhar
- defeitos, imperfeições
- alguns de nós
- alicerce espiritual
- princípio espiritual do anonimato
- ficar limpo
- passos
- aplicar (os passos)
- viver, vivenciar (os passos)
- dar (um passo)
- trabalhar (os passos)
- adicto que ainda sofre
- subterfúgios, com restrições
- com êxito
- rendição
- vigilância

T

treminal hipness
those of us
tools
topic headings

- bacana terninal
- aqueles de nós
- ferramentas
- cabeçalhos, enunciados

to the best of my ability
trouble
(to) turn, our lives over
turnover
two way streets

- o melhor que puder
- encrenca, apuro
- entregar nossas vidas
- reviravolta
- via de mão dupla

U

ultimate weapon for recovery
•unmanageable
•(the) usage
•using
•using addicts

- principal arma da recuperação
- incontrolável
- o uso
- usando
- adictos na ativa

W

wants
way (NA way)
way of life
ways and means
(to) welcome
welcome chips
when I care
•willingness
withdrawal
wrongs

- vontades
- o caminho de NA
- maneira de viver
- maneiras e meios
- dar boas-vindas, acolher
- ficha de boas- vindas
- quando eu me importo
- boa vontade
- retirada (das drogas)
- falhas, erros

X

Y

Z

клевая гусыня вокати.

(1)

abstinence / to abstain - abstinência.

addict / addiction - adicto / adicção.

active addiction - adicção ativa.

amends - reparações.

anonymity - anonimato.

clean / clean time - limpo / tempo limpo.

compulsion - compulsão.

connection(s) - contato(s).

easy does it - vá com calma.

fellowship - irmandade.

group conscience - consciência de grupo.

high, to get - ficar alterada.

Higher Power / God - Poder Superior / Deus.

home group - grupo de escola.

life on life's terms - a vida como ela é.

Narcotics Anonymous - Narcóticos Anônimos.

newcomer - recém-chegado.

obsession - obsessão.

old-timer - alguém com mais tempo de programa.

pitfall - armadilha.

(2)

powerless - impotente.

progressive illness - doença progressiva.

recovery/recovering addict - recuperação/adicto em
recuperação.

relapse - recaída.

Resentment - ressentimento.

self-sufficient - auto-suficiente.

self-supporting - auto-sustentado.

self-will - vontade egocêntrica.

sexual identify - identidade sexual.

special worker - Trabalhador especializado.

sponsee/sponsor/sponsorship - afilhado/padrinho/
apadrinhamento.

Tough love - amor exigente.

using - usando.

mistakes - erros.